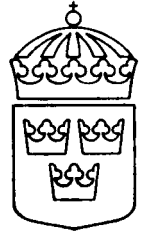


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 21

Nr 21

Luftfartsöverenskommelse med Canada Ottawa den 13 och 24 juni 1997

Regeringen beslutade den 17 april 1997 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 24 juni 1997.

Note från Canadas departement för utrikesärenden och utrikeshandeln till Sveriges ambassad

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of Sweden and has the honour to refer to the following attached Memoranda of Understanding initialed ad referendum on 23 January, 1997 and which are proposed to form an integral part of the 17 February, 1989 ad referendum Agreement on Air Transport.

- Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the Government of Canada on Code-Sharing Services;
- Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the Government of Canada on Tariffs;
- Memorandum of Understanding between the Government of Denmark, the Government of Norway, the Government of Sweden and the Government of Canada on the Cooperation between the Scandinavian countries regarding Scandinavian Airlines Systems (SAS).

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden, the Departement has the honour to suggest that the present Note and its attachments, together with the Embassy's reply Note to that effect will confirm the arrangements between our two Governments.

13 June, 1997

Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the Government of Canada on Code-Sharing Services

The Contracting Parties agree to the following provisions:

Section 1

The following route may be operated on a code-sharing basis in each direction by the airline(s) designated by the Government of Sweden:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Point(s) in Sweden	Any point(s)	Point(s) in Canada	Any point(s)

Notes:

1. The designated airline(s) of Sweden may serve any point(s) in Canada on the code-sharing basis as provided for in Notes 2 and 3 below. Such code-sharing services shall have an unlimited capacity (frequency) entitlement. Any point or points specified above may be omitted on any or all services, provided that all services shall originate or terminate in Sweden. Points in Canada may be served separately or in combination.

2. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline(s) of Sweden may enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e. selling

transportation under its/their own code) on (a) the flights of a designated airline of Canada, and/or (b) the flights of airlines of third countries. The underlying route rights must be in place for all airlines in such arrangements. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing.

3. Where the code-sharing services outlined in Note 2(b) above are operated via the U.S.:

(a) only those intermediate points in the Continental U.S. to which each of the respective designated airline(s) of Sweden provide own-aircraft service from Scandinavia (i.e. Norway, Sweden, and Denmark) may be used; and

(b) the flights of no more than two (2) U.S. airlines may be used by each of the designated airline(s) of Sweden at any one point in time.

The right to code-share with third country airlines via the U.S. shall be available until the start of the 2002 IATA summer season, and thereafter shall continue in effect unless either Party gives six (6) months notice of termination of this right by Diplomatic Note. In the event that such a notice of termination is given, consultations may be requested by either Party.

Section 2

The following route may be operated on a code-sharing basis in each direction by the airline(s) designated by the Government of Canada:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Point(s) in Canada	Any point(s)	Point(s) in Sweden	Any point(s)

1. The designated airline(s) of Canada may serve any point(s) in Sweden on the code-sharing basis as provided for in Note 2 below. Such code-sharing services shall have an unlimited capacity (frequency) entitlement. Any point or points specified above may be omitted on any or all services, provided that all services shall originate or terminate in Canada. Points in Sweden may be served separately or in combination.

2. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Sweden, the designated airline(s) of Canada may enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on (a) the flight of a designated airline of Sweden, and/or (b) the flights of airlines of third countries. The underlying route rights must be in place for all airlines in such arrangements. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing.

Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the Government of Canada on Tariffs

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article XIII of the Agreements between the Government of Canada and the Government of Sweden on Air Transport initialled *ad referendum* on 17 February, 1989 and provisional-

ly implemented, tariffs for carriage between the territories of the Contracting Parties may come into effect immediately upon submission to the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In such cases, the provisions of paragraph 7 of Article XIII shall apply regardless of the period of validity of the tariff.

Ottawa, 23 January, 1997

Memorandum of Understanding between the Government of Denmark, the Government of Norway, the Government of Sweden and the Government of Canada on the Co-operation between the Scandinavian countries regarding Scandinavian Airlines System (SAS)

With reference to Article III of the Agreements between the Government of Canada and the Governments of Denmark, Norway and Sweden on Air Transport initialled ad referendum on February 17, 1989 (the Agreements) regarding the designation of airlines, the Contracting Parties have agreed to the following understanding should the three parent companies of Scandinavian Airlines System (SAS), namely, SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB, be designated by the Governments of Denmark, Norway and Sweden, respectively:

1. The three parent companies, SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB, co-operating under the style of SAS, may operate services under the Agreements with aircraft, crew and equipment of any or all of these three parent companies. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB as individual companies.

2. In so far as any of the parent companies employ aircraft, crew and equipment of the other parent companies participating in SAS, the provisions of the Agreements will apply to such aircraft, crew and equipment, as though they were the aircraft, crew and equipment of SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB respectively. In this event, the competent Danish, Norwegian or Swedish authorities and the respective parent companies will accept full responsibility under their respective Agreements for such aircraft, crew and equipment.

3. The Government of Canada acknowledges the Norwegian and Swedish participation in SAS as equivalent to Danish participation for the purpose of meeting the requirements of substantial ownership and effective control set out in paragraph 1.(c) of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark.

4. The Government of Canada acknowledges the Danish and Swedish participation in SAS as equivalent to Norwegian participation for the purpose of meeting the requirements of substantial ownership and effective control set out in paragraph 1.(c) of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway.

5. The Government of Canada acknowledges the Danish and Norwegian

participation in SAS as equivalent to Swedish participation for the purpose of meeting the requirements of substantial ownership and effective control set out in paragraph 1.(c) of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden.

Ottawa, 23 January, 1997

Översättning

Departementet för utrikesärenden och utrikeshandel hälsar Sveriges ambassad och har äran att återropa följande bifogade samförståndsavtal, som paraferades *ad referendum* den 23 januari 1997 och som föreslås utgöra en integrerad del av det luftfartsavtal som paraferades *ad referendum* den 17 januari 1989.

- Samförståndsavtal mellan Sveriges regering och Canadas regering om flygningar med gemensam flygkodsbezeichnung.
- Samförståndsavtal mellan Sveriges regering och Canadas regering om tarriffer.
- Samförståndsavtal mellan regeringarna i Danmark, Norge och Sverige och Canadas regering om samarbetet mellan de skandinaviska länderna avseende Scandinavian Airlines System (SAS).

Om detta förslag kan antas av Sveriges regering, har departementet äran att föreslå att denna note med bilagor tillsammans med ambassadens instämmande svar härpå skall bekräfta vad som överenskommits mellan våra båda regeringar.

Ottawa den 13 juni 1997.

Samförståndsavtal mellan Sveriges regering och Canadas regering om flygning med gemensam flygkodsbezeichnung

Avtalsparterna är överens om följande:

Avdelning 1

Följande flyglinje får trafikeras under gemensam flygkodsbezeichnung i båda riktningar av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sveriges regering.

<i>Utgångspunkter</i>	<i>Mellanliggande punkter</i>	<i>Destinationer</i>	<i>Bortomliggande punkter</i>
En eller flera punkter i Sverige	Valfria punkter	En eller flera punkter i Canada	Valfria punkter

Anmärkningar

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige får trafikera en eller flera punkter i Canada i trafik med gemensam flygkodsbezeichnung på de villkor som anges i anmärkningarna 2 och 3 nedan. Ingen begränsning i fråga om kapacitet (frekvens) skall gälla för den trafik som bedrivs med gemensam flygkodsbezeichnung. En eller flera av ovan angivna punkter får uteslutas på någon eller all trafik, förutsatt att all trafik börjar eller slutar i Sverige. Punkter i Canada får trafikeras var för sig eller kombineras.

2. Förutsatt att de reglementen som normalt tillämpas av de kanadensiska luftfartsmyndigheterna iakttas, får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av

Sverige bedriva samarbete i fråga om gemensam flygkodsbezeichnung (dvs. saluförande av lufttransporttjänster under egen beteckning) avseende

- a) flygningar med ett lufttrafikföretag som utsetts av Canada, och/eller
- b) flygningar med lufttrafikföretag från tredje land.

Alla lufttrafikföretag som deltar i ett sådant samarbete måste ha vederbörliga trafikrättigheter. Lufttrafikföretagen skall ha rätt att överföra trafik mellan luftfartyg för att bedriva trafiken under gemensam flygkodsbezeichnung.

3. När den trafik som avses i anmärkning 2 b ovan går via USA

a) får endast de mellanliggande punkter i den kontinentala delen av USA på vilka vart och ett av de av Sverige utsedda lufttrafikföretagen bedriver trafik med egna luftfartyg från Skandinavien (dvs. Norge, Sverige och Danmark) betjänas, och

b) får vart och ett av de av Sverige utsedda lufttrafikföretagen vid en och samma tidpunkt ta i anspråk flygningar av högst två amerikanska lufttrafikföretag.

Rätten att bedriva trafik under gemensam flygkodsbezeichnung med lufttrafikföretag från tredje land via USA skall gälla fram till början av sommarsäsongen år 2002 i IATA:s bemärkelse och skall därefter fortsätta att gälla om inte någondera parten på sex månaders varsel skriftligen säger upp denna rättighet på diplomatisk väg. Om en sådan uppsägning görs, kan endera parten begära samråd.

Avdelning 2

Följande flyglinje får trafikeras under gemensam flygkodsbezeichnung i båda riktningar av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering.

<i>Utgångspunkter</i>	<i>Mellanliggande punkter</i>	<i>Destinationer</i>	<i>Bortomliggande punkter</i>
En eller flera punkter i Canada	Valfria punkter	En eller flera punkter i Sverige	Valfria punkter

Anmärkningar

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada får trafikera en eller flera punkter i Sverige i trafik med gemensam flygkodsbezeichnung på de villkor som anges i anmärkning 2 nedan. Ingen begränsning i fråga om kapacitet (frekvens) skall gälla för den trafik som bedrivs med gemensam flygkodsbezeichnung. En eller flera av ovan angivna punkter får uteslutas på någon eller all trafik, förutsatt att all trafik börjar eller slutar i Canada. Punkter i Sverige får trafikeras var för sig eller kombineras.

2. Förutsatt att de reglementen som normalt tillämpas av de svenska luftfartsmyndigheterna iakttas, får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada bedriva samarbete i fråga om gemensam flygkodsbezeichnung (dvs. saluförande av lufttransporttjänster under egen beteckning) avseende

- a) flygningar med ett lufttrafikföretag som utsetts av Sverige, och/eller
- b) flygningar med lufttrafikföretag från tredje land.

Alla lufttrafikföretag som deltar i ett sådant samarbete måste ha vederbörliga trafikrättigheter. Lufttrafikföretagen skall ha rätt att överföra trafik mellan luftfartyg för att bedriva trafiken under gemensam flygkodsbezeichnung.

Samförståndsavtal mellan Sveriges Regering och Canadas regering om tariffer

Utän hinder av bestämmelserna i artikel XIII.3 i luftfartsavtalet mellan Canadas regering och Sveriges regering som paraferades *ad referendum* den 17 februari 1989 och provisoriskt tillämpas, får tariffer för trafiken mellan avtalsparternas territorier gälla omedelbart sedan de har tillställts avtalsparternas luftfartsmyndigheter. I sådant fall skall tillämpas vad som anges i artikel XIII.7 oavsett tariffens giltighetstid.

Ottawa den 23 januari 1997.

Samförståndsavtal mellan regeringarna i Danmark, Norge och Sverige och Canadas regering om samarbetet mellan de skandinaviska länderna avseende Scandinavian Airlines System (SAS)

Med hänvisning till artikel III i luftfartsavtalen mellan Canadas regering och regeringarna i Danmark, Norge och Sverige, som paraferades *ad referendum* den 17 februari 1989 (nedan kallade avtalen) om utseende av lufttrafikföretag, har avtalsparterna enats om följande för den händelse att Scandinavian Airlines System (SAS) tre moderföretag, nämligen SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA och SAS Sverige AB, skulle utses av regeringarna i Danmark, Norge respektive Sverige.

1. De tre moderföretagen SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA och SAS Sverige AB, som samarbetar under firmanamnet SAS, får bedriva avtalsenlig trafik med luftfartyg, besättning och utrustning från något eller alla tre av dessa moderföretag. När trafik bedrivs under firmanamnet SAS, får trafik inte bedrivas av SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA eller SAS Sverige AB som enskilda företag.

2. I den mån något av moderföretagen använder luftfartyg, besättning eller utrustning från de andra moderföretagen som medverkar i SAS, skall avtalens bestämmelser gälla för ifrågavarande luftfartyg, besättning och utrustning som om de vore luftfartyg, besättning och utrustning från SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA respektive SAS Sverige AB. I så fall skall behöriga danska, norska eller svenska myndigheter och respektive moderföretag bära det fulla ansvaret för luftfartyget, besättningen och utrustningen enligt respektive avtal.

3. Canadas regering erkänner norskt och svenskt deltagande i SAS som likvärdigt med danskt deltagande i fråga om att uppfylla kraven på faktisk äganderätt och effektiv kontroll i artikel V.1 c i avtalet mellan Canadas regering och Danmarks regering.

4. Canadas regering erkänner danskt och svenskt deltagande i SAS som likvärdigt med norskt deltagande i fråga om att uppfylla kraven på faktisk äganderätt och effektiv kontroll i artikel V.1 c i avtalet mellan Canadas regering och Norges regering.

5. Canadas regering erkänner danskt och norskt deltagande i SAS som lik-

värdigt med svenskt deltagande i fråga om att uppfylla kraven på faktisk äganderätt och effektiv kontroll i artikel V.1 c i avtalet mellan Canadas regering och Sveriges regering.

Ottawa den 23 januari 1997.

SÖ 1997: 21

Note från Sveriges ambassad till Canadas departement för utrikesärenden och utrikeshandel

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note of 13 June, 1997 (Note no. EBS-0216), which reads as follows:

“The Department of Foreign Affairs and International Trade – – – our two Governments.

13 June, 1997”

In reply, the Embassy of Sweden has the honour to inform the Department of Foreign Affairs and International Trade that this proposal is acceptable to the Government of Sweden, which will regard the Departement's Note and this reply as confirming the arrangements between our two Governments.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Ottawa, 24 June, 1997

Översättning

Sveriges ambassad hälsar departementet för utrikesärenden och utrikeshandel och har äran att erkänna mottagandet av departementets note av den 13 juni 1997 (note EBS-0217), som har följande lydelse:

”Departementet för utrikesärenden och utrikeshandel – – våra båda regeringar.

Ottawa den 13 juni 1997”

Som svar har Sveriges ambassad äran att meddela departementet för utrikesärenden och utrikeshandel att detta förslag kan antas av Sveriges regering, som kommer att betrakta departementets note och detta svar som en bekräftelse på vad som överenskommits mellan våra båda regeringar.

Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Canadas departement för utrikesärenden och utrikeshandel om sin utmärkta högaktning.

Ottawa den 24 juni 1997